ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 28 juillet 1986, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 8 décembre 1977 fixant le règlement du "Lotto" et du "Joker", a donné le 30 juillet 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 28 juli 1986 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 december 1977 houdende vaststelling van het reglement van de "Lotto" en van de "Joker", heeft op 30 juli 1986 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Alinéa 2.

La modification résultant de l'arrêté royal du 5 mai 1982 étant devenue sans objet, il y a lieu d'omettre cette référence.

Alinéa 3.

L'usage recommande de viser spécialement les articles à modifier.

L'alinéa devrait donc être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 8 décembre 1977 fixant le règlement du "Lotto" et du "Joker", modifié par l'arrêté ministériel du 30 août 1985, notamment l'article 9, modifié par l'arrêté ministériel du 30 août 1985 et les articles 15 et 16, modifiés par les arrêtés ministériels des 31 octobre 1980 et 22 juin 1983;".

DISPOSITIF.

Observation générale.

Il y a lieu de supprimer les mots "du présent arrêté" et "du présent article" dans la référence faite aux articles du projet.

Article 2.

Dans l'avis qu'il a donné le 25 juin 1986, sous le n° L. 17.359/2, sur un projet d'arrêté ministériel déterminant l'octroi de lots complémentaires en nature aux participants au "Lotto" et au "Joker", le Conseil d'Etat a fait observer que l'article 21 de l'arrêté royal du 3 février 1965 portant organisation de la Loterie nationale, qui constitue le siège de la matière, n'employait en français pour la distribution des lots que le mot "attribution".

Dès lors, il conviendrait de remplacer, dans le texte français de l'article 14ter, § 1er, en projet, le mot "octroyés" par "attribués".

Article 4.

Afin d'éviter de répéter les modifications intervenues, mieux vaut écrire :

"A l'article 16 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 31 octobre 1980 et 22 juin 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1° au paragraphe 3, les mots ...;
2° le paragraphe 4 est abrogé".

Article 7.

Il est superflu de réserver le sort des dispositions transitoires, de sorte que les mots "sans préjudice des dispositions de l'article 6" doivent être omis.

De manière à indiquer que la date à insérer vise aussi bien le Lotto que le Joker, il y a lieu, dans le texte français, d'écrire à la fin de l'article : "... pour la première fois à la participation au tirage du Lotto, et s'il échet du Joker, qui aura lieu le ...".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Tweede lid.

Aangezien de door het koninklijk besluit van 5 mei 1982 aangebrachte wijziging doelloos is geworden, late men de verwijzing naar dat besluit vervallen.

Derde lid.

Het verdient aanbeveling om, zoals gebruikelijk is, inzonderheid te verwijzen naar de te wijzigen artikelen.

Het lid zou derhalve als volgt dienen te worden geredigeerd :

"Gelet op het ministerieel besluit van 8 december 1977 houdende vaststelling van het reglement van de "Lotto" en van de "Joker", gewijzigd bij het ministerieel besluit van 30 augustus 1985, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 30 augustus 1985, en op de artikelen 15 en 16, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 31 oktober 1980 en 22 juni 1983;".

BEPALEND GEDEELTE.

Algemene opmerking.

De woorden "van dit besluit" en "van dit artikel" in de verwijzing naar de artikelen van het ontwerp, dienen te worden geschrapt.

.../...

Artikel 2.

In het advies dat de Raad van State op 25 juni 1986, onder het nummer L. 17.359/2 heeft uitgebracht, over een ontwerp van ministerieel besluit tot bepaling van de toekenning van bijkomende loten in natura aan de deelnemers aan de "Lotto" en de "Joker", heeft hij opgemerkt dat artikel 21 van het koninklijk besluit van 3 februari 1965 houdende organisatie van de Nationale Loterij, waarin de hele materie vervat ligt, in de Franse tekst voor de verspreiding van de loten enkel het woord "attribution" gebruikte.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 14ter, § 1, zou het woord "octroyés" derhalve moeten worden vervangen door "attribués".

Artikel 4.

Om de wijzigingen die artikel 16 heeft ondergaan, niet telkens te moeten herhalen, schrijve men liever :

"In artikel 16 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 31 oktober 1980 en 22 juni 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 3° worden de woorden ...;

2° de paragraaf 4 wordt opgeheven".

.../...

Artikel 7.

Het is niet nodig voorbehoud te maken voor de overgangsbepalingen. De woorden "onverminderd de bepalingen van artikel 6" dienen dan ook te vervallen.

Om aan te geven dat de in te vullen datum zowel voor de Lotto als voor de Joker geldt, schrijve men, op het einde van het artikel : "... voor het eerst toepasselijk op de deelneming aan de trekking van de Lotto en eventueel van de Joker, die plaats heeft op ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. LIGOT.